

Supplement I

Nicodemus Frischlin an Henri Estienne [in Genf]

Tübingen, 13. April 1577

UB Leiden, VUL. 36, fol. 99^{r-v}. – Abschrift von der Hand des Bonaventura Vulcanius.

[1] Frischlin verweist auf einen früheren Brief an Estienne, den er Commelinus zusammen mit seiner bei Wechsel gedruckten Rebecca und seinem Epos *De nuptiis in Frankfurt* übergeben habe. Darin habe er begründet, warum er seine Übersetzung des Apollonios von Rhodos nicht habe abschließen können. [2] Er bestätigt den Empfang seiner Belegexemplare der Callimachi hymni et epigrammata zusammen mit einem Brief Estiennes, in dem auch die Homer-Konkordanz erwähnt werde, zu deren Veröffentlichung ihn die Erben Georg Halas drängten. Bereits in seinem vorhergehenden Schreiben habe er aber dargelegt, dass weder er noch Estienne zu dieser Aufgabe verpflichtet seien, weil gewisse Straßburger versäumt hätten, das Buch an Estienne weiterzuleiten. Estienne könne in dieser Angelegenheit also beruhigt sein. [3] Die Veröffentlichung der Kallimachos-Ausgabe freue und schmerze ihn zugleich. Positiv vermerkt er die Bewahrung des Autors vor dem Vergessen und seine eigene Ehre, als Deutscher bei einem französischen Drucker mit eleganten Drucktypen veröffentlichen zu können. [4] Er beklagt dagegen, dass seine eilig hingeworfene Prosa-Übersetzung der Hymnen des Kallimachos von Estienne nicht, wie angemahnt, vor der Drucklegung korrigiert worden sei. Dazu habe er ein Glossar der von Kallimachos verwendeten Wörter, die in Estiennes *Thesaurus Graecae linguae* nicht aufgeführt seien, und eine Liste mit Emendationen von Estiennes älterer Kallimachos-Edition mitgeschickt. [5] Frischlin wirft Estienne vor, sich durch die wissentliche Veröffentlichung von Frischlins Fehlern in der Gelehrtenwelt auf seine Kosten profilieren zu wollen. [6] Er nennt drei Stellen, an denen seine metrische Übersetzung korrekt, diejenige in Prosa aber falsch sei, so dass Estienne dort ohne großen Aufwand hätte eingreifen können. Bei entsprechenden Hinweisen hätte Frischlin auch selbst leicht nacharbeiten können. [7] Zu weiteren Stellen, die Estienne auch leicht verbessern hätte können, statt ihn durch die Veröffentlichung bloßzustellen, wolle er sich nicht äußern. [8] Um ähnliches bei seiner Übersetzung des Apollonios zu vermeiden, wolle

er diese lieber zurückhalten als zensiert veröffentlichen zu lassen. [9] Er kündigt eine baldige Rezension von Estiennes De Latinitate falso suspecta in einem Brief an, da er in vielen Punkten anderer Meinung sei.

Nic. Frischlinus H. Stephano.

S.

[1] Cur Apollonii Rhodii versionem absolvere non potuerim, causas te percepisse arbitror ex iis litteris, quas Hieronymus
 5 ad te cum exemplo Rebeckae meo à Wechelo excusae et Nuptiarum Illustrissimi mei principis septem libris
 descriptarum ad te Francfordia attulit. [2] Interim allata sunt mihi exemplaria Callimachi cum tuis ad me litteris, in quibus
 de Indice Homérico, quem haeredes Halae à me toties
 10 efflagitarunt, ut etiam bilem mihi moverint, pauca scribis.

I,6 Illustrissimi] *Es folgt gestrichen pri. 9 quem] # am Rand ergänzt.*

I,3 Apollonii...versionem] *Zu Frischlins nicht realisiertem Plan, bei Estienne eine Übersetzung der Argonautika des Apollonios von Rhodos zu veröffentlichen, siehe auch seine Briefe an Basilius Amerbach vom 12. November 1576 (UB Basel, G II 17, fol. 72^{r-v}) und an Bonaventura Vulcanius vom 26. Juli 1577 (Supplement II). 4 ex...litteris] Dieser Brief ist nicht überliefert. | Hieronymus] Wahrscheinlich ist Hieronymus Commelinus († 1597) gemeint, der von 1574 bis 1587 an der Officina Sanctandrea in Genf als Buchdrucker arbeitete. 5 Rebeckae] NICODEMUS FRISCHLIN, Rebecca, Frankfurt am Main 1576. | Wechelo] Andreas Wechel (1527–1581) wirkte seit 1574 als Buchdrucker in Frankfurt am Main. 6 Nuptiarum...7 descriptarum] NICODEMUS FRISCHLIN, De nuptiis illustrissimi principis Ludovici Ducis Wirtembergici, Tübingen 1577. | Illustrissimi...principis] Herzog Ludwig von Württemberg heiratete 1575 Dorothea Ursula von Baden-Durlach. 7 Francfordia] Möglicherweise während der Frankfurter Fastenmesse, die 1575 vom 10. bis 24. März stattfand. 8 Callimachi] NICODEMUS FRISCHLIN, Callimachi hymni et epigrammata, Genf 1577. tuis...litteris] Dieses Schreiben ist nicht überliefert. 9 Indice Homérico] Zu Georg Halas Homer-Konkordanz siehe das P. S. zu Frischlins Brief an Estienne vom 12. November 1576 (StUB Bremen, MS. A. VIII, fol. 420^r–421^r). Eine Veröffentlichung kam nicht zustande. Spätestens 1733 ging ein autographes Druckmanuskript des Werks mit dem Titel 'Ἑλληνος ὀμηρικὸς aus dem Nachlass des Prof. für griechische und orientalistische Philologie Johann Heinrich May d. J. (1688–1732) in den Besitz der Universitätsbibliothek Gießen über (UB Gießen, Hs. 49). | haeredes Halae] Der Prediger an der Leipziger Thomaskirche Georg Hala d. Ä. (1495–1564) hinterließ mindestens drei Söhne, darunter Georg d. J. († 1611), seit 1577 Pfarrer in Kleinheubach am Main, und Hosea (1548–1611), seit 1582 Pfarrer an der Frankfurter Katharinenkirche. 10 bilem...moverint] vgl. PLAUTUS, Bacchides, 537.*

Sed ex iisdem litteris, quas Hieronymus accepit, haud dubie intelliges neque te penes, neque me negocium istud constitisse: propterea, quod Argentinenses quidam in isto libro ad te transmittendo plusquam oscitantes fuerunt. Quare te otioso animo esse et in utramvis aurem conquiescere iubeo. Neque enim aut ego aut quisquam alius posthac illius libri gratia tibi molestus erit. 15

[3] Ad Callim. editionem quod attinet, nescio utrum plus voluptatis an doloris: plus honoris an dedecoris ea mihi afferat. Loquar pace tua et cum amico, quem syncerum et candidum iudico. Voluptati mihi est videre autorem ab interitu sic vindicatum, ut simul suo pristino nitore sit restitutus et à multis mendis repurgatus. Honori mihi duco, quod illius laudis aliqua pars etiam ad me pertinet, qui partim ipse quaedam erui, partim tibi, homini doctrina et ingenio abundanti, quaedam eruendi et enodandi occasionem praebui. Nec parcius me reficit ac recreat, quòd elegantissimis typis ista omnia adornata video et Germani hominis operam qualencunque tanti factam à summo in Gallia viro, ut digna sit habita, quae lucem illic inter peregrinos accipiat. 20 25 30

[4] Sed audi, obsecro, quid me magna aegritudine afficiat ac pene conficiat. Nosti versionem ad verbum initio non fuisse à me additam, sed longo post tempore, cum Callimachi pene oblitus essem, te ita iubente adornatam. Quid dico adornatam, quae inter pulveres scholasticos et multiplices occupationes octiduo scripta et subito calore effusa est? Nam dum tuae voluntati satisfacere cupio et omni mora sublata (quia occasiones ad te scribendi rarissimae sunt), librum ad 35

22 ut] über der Zeile ergänzt statt gestrichen et. 26 et] Es folgt gestrichen annotandi.

13 Argentinenses quidam] Wer damit gemeint ist, bleibt unklar.
18 Callim.] Callimachi. 33 versionem ad verbum] Frischlins Callimachus bietet im ersten Teil auf S. 1–52 eine Edition der überlieferten Hymnen des Kallimachos von Kyrene (3. Jahrhundert v. Chr.) auf Griechisch mit einer wörtlichen Prosäübersetzung Frischlins ins Lateinische am Ende der jeweiligen Seite. | initio] Frischlins Arbeiten zu Kallimachos waren bereits 1572 abgeschlossen (vgl. Frischlins Brief an Joachim Camerarius d. Ä. vom 7. September 1572; Deutsches Literaturarchiv Marbach, B: Frischlin, Nicodemus, Nr. 1802). 35 te ita iubente] Ein solcher Wunsch Estiennes ist nicht überliefert. 39 occasiones... sunt] Der Briefkontakt zwischen Frischlin und Estienne lief über Straßburg und Basilius Amerbach in Basel (vgl. Frischlins Brief an Amerbach vom 7. Mai 1576; UB Basel, G II 17, fol. 71^{r-v}).

40 te transmittere volo. Ibi in magna festinatione fit, ut ne
 quidem eorum sim recordatus, quae in ligata versione rectè
 fueram interpretatus. Quod cum ita esse scirem et amicitiae
 ac fidei tuae plurimum confiderem, petivi abs te, ut et soluta
 et ligata versio tuae limae submitterentur tuque pro tua
 45 eruditione ea, quae perperam essent à me in summa
 festinatione scripta, emendares. Hoc ut facilius abs te
 impetrarem, σύνοψιν etiam adiunxi aliquot vocum in
 Callimacho extantium, quae ne quidem in tuo Thesaurò
 explicarentur. Addidi insuper locorum aliquot emendationes
 50 meo Marte inventas, quas in priori editione Heroicorum
 ποῦτάρων à te non observatas viderem: eundem te fore ratus
 meorum errorum censorem, qualis ego sum aliorum. [5]
 Verum tu errata mea sic emendasti in hac editione, ut omnes
 homines arbitros et iudices admiseris, quasi vero Henricus
 55 sine Nicodemo, Stephanus sine Frischlino non ab omnibus in
 utraque lingua habitus esset doctior: aut quicquam tuis
 laudibus decessisset, si me prius de istis erratis per litteras
 commonefecisses, ut ipse correxissem, priusquam opus in
 lucem iret. [6] Potuisti in primo Hymno vocem Omphalus
 60 cum interpretatione adiciere: Cur non post paucas lines pro
 Circumgestavit ex carmine meo Latino verbum Consopiit
 reposuisti? Sicut in sexto Hymno pro Cernes verbum
 fundabunt (quo usus sum in carmine) et in tertio pro

51 viderem] # am Rand ergänzt. | eundem...52 censorem] unterstrichen.
 52 censorem] Es folgt gestrichen. censor. 57 prius] im Wort verbessert.
 61 verbum] + am Rand ergänzt.

41 in...versione] Frischlins Callimachus bietet im zweiten Teil auf S. 73–84 Frischlins metrische Übersetzung der Hymnen des Kallimachos ins Lateinische. 48 in...Thesaurò] HENRI ESTIENNE, Thesaurus Graecae linguae, 5 Bände, Paris 1572. 50 in...51 ποῦτάρων] HENRI ESTIENNE, Poetae Graeci principes heroici carminis, Genf 1566 bietet im 3. Teil, S. 153–181 eine Edition der Hymnen des Kallimachos. 59 in...Hymno] KALLIMACHOS, Hymni I,44f. | Omphalus] FRISCHLIN, Callimachus I, S. 3 gibt das Wort ὀμφάλος in der lateinischen Übersetzung mit der Transkription »omphalos« wieder. Es folgt als Ergänzung kursiv »umbilicus«. 61 Circumgestavit] Frischlin verwendet dieses Wort in seiner Prosa-Übersetzung von KALLIMACHOS, Hymni I,47 (FRISCHLIN, Callimachus I, S. 3). | Consopiit] Frischlin verwendet dieses Wort in der metrischen Übersetzung von KALLIMACHOS, Hymni I,47 (FRISCHLIN, Callimachus II, S. 73). 62 Cernes] Frischlin verwendet dieses Wort in seiner Prosa-Übersetzung von KALLIMACHOS, Hymni VI,54 (FRISCHLIN, Callimachus I, S. 48). 63 fundabunt] Frischlin verwendet dieses Wort in der metrischen Übersetzung von KALLIMACHOS, Hymni VI,54 (FRISCHLIN, Callimachus II, S. 83).

- Trucidantur [99^r] saltem orbantur (κατὰ μετωνυμίαν), quem
etiam sum usus, restitui commodissimè potuisset. Quod si
harum emendationum fuissem praescius, certè omnibus te
precibus orassem, ut mihi parceres. Cum enim neutra versio
esset edita et adhuc in chartis manuscriptis inclusa,
potuissem ipsemet diligentiori opera adhibita, quae in magna
festinatione commiseram, errata domi corrigere. Equidem
pro κοίμωσεν legeram κώμωσεν ἀντὶ τοῦ κόμωσεν ἢ κομίζω.
Nam Graeci pro ο saepe ω usurpant syllabae producendae
causa. Pro κείρονται trucidantur verti deceptus Budaei
authoritate, qui κείρω interpretatur depopulo, sterno,
σφάττω, id est trucido. θασσαῖ pro θεάσῃ an dici non posset,
Grammatici iudicent.
- [7] Sed nolo de aliis dicere compluribus, quae tamen, si
voluisses, levissima opella in meis versionibus emendare
potuisses. Aequiorem te certè mihi fore credidissetem, quam ut
in conspectu totius humani caetus scriptam à me versionem
tuo iudicio submissam publica animadversione castiges
emendesque.
- [8] Quàm aegrè hoc (non mihi, qui in te sum aequior, sed
amicis meis) faciat, tecum cogita. Itaque Rhodium meum
pene ad finem deductum et summa elaboratum
recastigatumque diligentia domi meae latitare malo, quam ut
cùm tali censura in lucem veniat.

64 saltem] + *am Rand ergänzt*. | μετωνυμίαν] μετωνομίαν. 67 orassem
ut] *durch Tintenleck verwischt*. 68 adhuc] *durch Tintenleck verwischt*.
71 κοίμωσεν] *durch Tintenleck verwischt*. 74 autoritate] *durch*
Tintenleck verwischt. 76 iudicent] *über der Zeile ergänzt statt*
gestrichen vident. 80 versionem] *Es folgt ein Tintenleck*. 83 non]
verbessert aus nom.

64 Trucidantur] *Frischlin verwendet dieses Wort in seiner Prosa-*
Übersetzung von KALLIMACHOS, Hymni III,126 (FRISCHLIN, Callimachus
I, S. 18). | orbantur] *Frischlin verwendet dieses Wort in der metrischen*
Übersetzung von KALLIMACHOS, Hymni III,126 (FRISCHLIN, Callimachus
II, S. 76). 71 κοίμωσεν] *KALLIMACHOS, Hymni I,47. Die Genfer Ausgabe*
liest δὲ κοίμωσεν. Besser ist die Lesart δ' ἐκοίμωσεν (vgl. MARKUS ASPER,
Kallimachos. Werke griechisch-deutsch, Darmstadt 2004, S. 390).
73 κείρονται] *KALLIMACHOS, Hymni III,26*. | Budaei...74 autoritate]
GUILLAUME BUDÉ, Commentarii linguae Graecae, Venedig 1530 äußert
sich dazu nicht. 75 θασσαῖ] *KALLIMACHOS, Hymni VI,54. Besser ist die*
Lesart θεασῃ (vgl. ASPER, Werke, S. 450).